Isa

Chapter 63

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

הָד֣וּר	זֶ֚ה	מִבָּצְרָ֔ה	בְּגָדִים֙	חֲמ֤וּץ	מֵאֱד֗וֹם	בָּ֣א	זֶ֣ה	מִי־	1
endah	Punika	saking–Bozra	sandangan	abrit	saking–Edom	rawuh	punika	Sinten–	
H1921	H2088	H1224			H0123	H0935	H2088	H4310	

מְדַבֵּ֥ר	אֲנִ֛י	כֹּח֑וֹ	בְּרֹ֣ב	צֹעֶ֖ה	בִּלְבוּשׁ֔וֹ
ingkang–ngandika	Kawula	kekiyatan–ipun	ing–kathahing	mlampah	ing–ageman–ipun
H1696	H0589		H7230	H6808	H3830

לְהוֹשִֽׁיעַ׃	רַ֥ב	בִּצְדָקָ֖ה
kangge–nylametaken	kuwaos	ing–kabeneran
H3467		H6666

“Sapa ta kang rawuh saka ing Edom, kang rawuh saka ing Bozra kalawan ngagem rasukan abang iku, kang katon mawa cahya marga saka pangagemane kang kaya mangkono iku, kang lumampah kalawan ngagem kakiyatan kang linuwih iku?” “Iya Ingsun iki, kang janji bakal paring pangadilan, lan kang kagungan kwaos paring pangluwaran!”

וּבְגָדֶ֖יךָ	לִלְבוּשֶׁ֑ךָ	אָדֹ֖ם	מַדּ֥וּעַ	2
lan–ageman–Panjenengan	kangge–sandangan–Panjenengan	abrit	Kenging–punapa	
	H3830		H4069	

בְּגַֽת׃	כְּדֹרֵ֥ךְ
ing–pamidhak–anggur	kados–ingkang–midak
H1660	H1869

“Punapa sababipun, dene pangageman Paduka abritipun kados makaten, saha agemipun rasukan kok ngnatos kados rasukanipun tiyang ingkang mipit anggur?”

אִ֣ישׁ	אֵֽין־	וּמֵֽעַמִּים֙	לְבַדִּ֗י	דָּרַ֣כְתִּי	פּוּרָ֣ה	3
tiyang	boten–wonten–	lan–saking–umat	piyambakan	Kawula–midak	Pamidhak–anggur	
H0376	H0369		H0905	H1869	H6333	

וְאֶרְמְסֵ֖ם	בְּאַפִּ֔י	וְאֶדְרְכֵ֣ם	אִתִּ֔י
lan–Kawula–ngidak–piyambakipun	ing–duka–Kawula	Lan–Kawula–midak–piyambakipun	kaliyan–Kawula
H7429	H0639	H1869	H0854

וְכָל־	בְּגָדַ֔י	עַל־	נִצְחָם֙	וְיֵ֤ז	בַּחֲמָתִ֑י
lan–sadaya–	ageman–Kawula	ing–	getih–ipun	Lan–dipunsiram	ing–bebendu–Kawula
H3605			H5332		H2534

אֶגְאָֽלְתִּי׃	מַלְבּוּשַׁ֖י
Kawula–reged	sandangan–Kawula
H1351	H4403

“Ingsun mung piyambakan bae anggoningSun mipit, lan panunggalane umatingSun ora ana kang ngrewangi Ingsun! Ingsun wus mipit para bangsa ing sajroning bebenduningSun, wus padha Sunidak-idak ing sajroning mulad-mulading dukaningSun, getihe muncrat-muncrat marang ing rasukaningSun, sarta pangagemaningSun kabeh wus gluprut getih.

בָּֽאָה׃	גְּאוּלַ֖י	וּשְׁנַ֥ת	בְּלִבִּ֑י	נָקָ֖ם	י֥וֹם	כִּ֛י	4
sampun–rawuh	panebusan–Kawula	lan–taun	ing–manah–Kawula	piwales	dinten	Amargi	
H0935		H8141		H5359	H3117		

Amarga dinaning piwales wus Sunrancang lan wus tumeka ing taun anggoningSun pepulih.

5
וְאַבִּיט Lan–Kawula–mirsani H5027
וְאֵין lan–boten–wonten H0369
עֹזֵר pambiyantu H5826
וְאֶשְׁתּוֹמֵם lan–Kawula–gumun H8074
וְאֵין lan–boten–wonten H0369
סוֹמֵךְ panyangga H5564
וַתּוֹשַׁע Lan–nylametaken H3467
לִי kangge–Kawula
זְרֹעִי lengen–Kawula H2220
וַחֲמָתִי lan–bebendu–Kawula H2534
הִיא piyambakipun H1931
סְמָכָתְנִי׃ nyanggi–Kawula H5564

> Ingsun mirsani ngiwa-nengen: ora ana kang tetulung; Ingsun ngungun: kok ora ana kang mbiyantu. AstaningSun kang banjur mitulungi Ingsun, lan mulad-mulading bebenduningSun, iku kang mbiyantu Ingsun.

6
וְאָבוּס Lan–Kawula–ngidak H0947
עַמִּים umat
בְּאַפִּי ing–duka–Kawula H0639
וַאֲשַׁכְּרֵם lan–Kawula–damel–mendem–piyambakipun H7937
בַּחֲמָתִי ing–bebendu–Kawula H2534
וְאוֹרִיד lan–Kawula–nucuraken H3381
לָאָרֶץ dhateng–bumi H0776
נִצְחָם׃ getih–ipun H5332
ס [s]

> Ing sajroning dukaningSun iku bangsa-bangsa padha Sunidak-idak, padha Sunremuk ing sajroning mulad-mulading bebenduningSun, getihe Sundamel blabaran ana ing bumi.”

7
חַסְדֵי Sih–katresnan
יְהוָה Yéhuwah H3068
אַזְכִּיר Kawula–badhe–ngèngeti H2142
תְּהִלֹּת pangalembana– H8416
יְהוָה Yéhuwah H3068
כְּעַל miturut–
כֹּל sadaya H3605
אֲשֶׁר־ ingkang–
גְּמָלָנוּ Panjenenganipun–maringi–kita H1580
יְהוָה Yéhuwah H3068
וְרַב־ lan–kathah–
טוּב kasaenaning H2898
לְבֵית dhateng–griya
יִשְׂרָאֵל Israèl H3478
אֲשֶׁר־ ingkang–
גְּמָלָם Panjenenganipun–maringi–piyambakipun H1580
כְּרַחֲמָיו miturut–welas–asih–ipun
וּכְרֹב lan–miturut–kathahipun H7230
חֲסָדָיו׃ sih–katresnan–ipun

> Kawula badhe mratelakaken sih-susetyanipun Pangeran Yehuwah, pakaryaning Sang Yehuwah ingkang misuwut, laras kaliyan sadaya ingkang katandukaken dening Pangeran Yehuwah dhumateng kita, tuwin kamirahanipun ingkang ageng dhumateng Banisrael ingkang tumandukipun laras kaliyan sih-piwelasipun tuwin cundhuk kaliyan sih-susetyanipun ingkang ageng.

8
וַיֹּאמֶר Lan–Panjenenganipun–ngandika H0559
אַךְ־ Namung– H0389
עַמִּי umat–Kawula
הֵמָּה piyambakipun H1992
בָּנִים putra
לֹא boten H3808
יְשַׁקֵּרוּ badhe–goroh H8266
וַיְהִי Lan–Panjenenganipun–dados H1961
לָהֶם dhateng–piyambakipun H1992
לְמוֹשִׁיעַ׃ Juru–wilujeng H3467

> Panjenenganipun rak sampun ngandika: “Iku sanyata umatingSun, putra-putra kang ora bakal tumindak culika,” mila Panjenenganipun dados Pamartanipun

9 בְּכָל־ Ing-sadaya- H3605
צָרָתָם kasusahan-ipun
]לא[[ketib] H3808
)לוֹ(kangge-Panjenenganipun
צָר rumaos-susah
וּמַלְאַךְ lan-malaekat H4397
פָּנָיו ngarsaning-ipun H6440
הוֹשִׁיעָם nylametaken-piyambakipun H3467
בְּאַהֲבָתוֹ Ing-sih-katresnan-ipun H0160
וּבְחֶמְלָתוֹ lan-ing-kawelasan-ipun H2551
הוּא Panjenenganipun H1931
גְאָלָם nebus-piyambakipun
וַיְנַטְּלֵם lan-Panjenenganipun-ngangkat-piyambakipun H5190
וַיְנַשְּׂאֵם lan-Panjenenganipun-nggendong-piyambakipun H5375
כָּל־ sadaya- H3605
יְמֵי dinten- H3117
עוֹלָם׃ kina H5769

> ing salebeting karupekanipun sadaya. Sanes duta utawi utusan, nanging Panjenenganipun piyambak ingkang ngluwari; Panjenenganipun ingkang nebus margi saking tresna tuwin welasipun. Ing jaman kina sami dipun junjung saha dipun gendhong.

10 וְהֵמָּה Nanging-piyambakipun H1992
מָרוּ mbalela H4784
וְעִצְּבוּ lan-nyedhihaken
אֶת־ * H0853
רוּחַ Ruh H7307
קָדְשׁוֹ suci-ipun H6944
וַיֵּהָפֵךְ Lan-Panjenenganipun-malik H2015
לָהֶם dhateng-piyambakipun
לְאוֹיֵב dados-mungsuh H0341
הוּא Panjenenganipun H1931
נִלְחַם־ nglawan-
בָּם׃ piyambakipun

> Ewadene lajeng sami mbalela sarta damel sungkawaning Rohipun ingkang suci; mila Panjenenganipun lajeng santun dados mengsahipun, saha nglawan perang piyambak dhateng umatipun.

11 וַיִּזְכֹּר Lan-Panjenenganipun-ènget H2142
יְמֵי־ dinten- H3117
עוֹלָם kina H5769
מֹשֶׁה Musa H4872
עַמּוֹ umat-ipun
אַיֵּה Ing-pundi H0346
הַמַּעֲלֵם ingkang-ngankataken-piyambakipun H5927
מִיָּם saking-seganten H3220
אֵת * H0854
רֹעֵי pangèn
צֹאנוֹ wedhus-ipun H6629
אַיֵּה Ing-pundi H0346
הַשָּׂם ingkang-nyèlèhaken
בְּקִרְבּוֹ ing-tengah-ipun H7130
אֶת־ * H0853
רוּחַ Ruh H7307
קָדְשׁוֹ׃ suci-ipun H6944

> Nunten sami kengetan dhateng jaman kina, jamanipun Nabi Musa, abdinipun punika: Wonten ing pundi ta Panjenenganipun ingkang ngentas saking seganten sesarengan kaliyan pangening menda-mendanipun? Wonten ing pundi ta Panjenenganipun ingkang ngesokaken Rohipun ingkang suci wonten ing manahipun;

12 מוֹלִיךְ Ingkang-nuntun H3212
לִימִין ing-tengen H3225
מֹשֶׁה Musa H4872
זְרוֹעַ lengen H2220
תִּפְאַרְתּוֹ kamulyaning-ipun H8597
בּוֹקֵעַ Ingkang-misah H1234
מַיִם toya H4325
מִפְּנֵיהֶם saking-ngajeng-ipun H6440
לַעֲשׂוֹת kangge-ndamel
לוֹ kangge-Panjenenganipun
שֵׁם asma H8034
עוֹלָם׃ langgeng H5769

> ingkang kalayan astanipun ingkang luhur nganthi Nabi Musa wonten ing tengenipun; ingkang mbelah toya wonten ing ngajenging umatipun supados langgengnga asmanipun;

יִכָּשֵׁלוּ׃	לֹא	בַּמִּדְבָּר	כַּסּוּס	בַּתְּהֹמוֹת	מוֹלִיכָם	13
kesandhung	boten	ing–ara–ara	Kados–jaran	ing–samodra	Ingkang–nuntun–piyambakipun	
H3782	H3808			H8415	H3212	

> ingkang nuntun umatipun nglangkungi samodra agung kadosdene kapal nglangkungi ara-ara samun? Tiyang-tiyang wau boten nate kesandhung,

כֵּן	תְּנִיחֶנּוּ	יְהוָה	רוּחַ	תֵּרֵד	בַּבִּקְעָה	כַּבְּהֵמָה	14
Mekaten	ngurusaken–piyambakipun	Yéhuwah	Ruh	mudhun	ing–lebak	Kados–raja–kaya	
	H5117	H3068	H7307	H3381	H1237	H0929	

תִּפְאָרֶת׃	שֵׁם	לְךָ	לַעֲשׂוֹת	עַמְּךָ	נִהַגְתָּ
kamulyan	asma	kangge–Panjenengan	kangge–ndamel	umat–Panjenengan	Panjenengan–nuntun
H8597	H8034				

> kadosdene raja-kaya ingkang tumurun ing lebak. Rohipun Sang Yehuwah nuntun dhateng ing palereman. Inggih makaten punika anggen Paduka nuntun umat Paduka supados asma Paduka kaluhuraken.

קָדְשְׁךָ	מִזְּבֻל	וּרְאֵה	מִשָּׁמַיִם	הַבֵּט	15
suci–Panjenengan	saking–panggenan	lan–mirsanana	saking–langit	Mandhenga	
H6944	H2073	H7200	H8064	H5027	

וּגְבוּרֹתֶךָ	קִנְאָתְךָ	אַיֵּה	וְתִפְאַרְתֶּךָ
lan–kakiyatan–Panjenengan	semangat–Panjenengan	Ing–pundi	lan–kamulyan–Panjenengan
H1369	H7068	H0346	H8597

הִתְאַפָּקוּ׃	אֵלַי	וְרַחֲמֶיךָ	מֵעֶיךָ	הֲמוֹן
nahan–sarira	dhateng–kawula	lan–welas–asih–Panjenengan	jroning–Panjenengan	gumuruh
H0662	H0413		H4578	

> Paduka mugi karsaa mirsani saking swarga saha karsaa nguningani saking padaleman Paduka ingkang suci saha agung! Wonten ing pundi ta bentering panggalih Paduka saha kasantosan Paduka, panggalih Paduka ingkang trenyuh tuwin sih-piwelas Paduka? Paduka mugi sampun ngantos ngampah panggalih Paduka piyambak!

וְיִשְׂרָאֵל	יְדָעָנוּ	לֹא	אַבְרָהָם	כִּי	אָבִינוּ	אַתָּה	כִּי־	16
lan–Israèl	mangertos–kawula	boten	Abraham	Amargi	Rama–kawula	Panjenengan	Amargi–	
H3478	H3045	H3808	H0085		H0001			

מֵעוֹלָם	גֹּאֲלֵנוּ	אָבִינוּ	יְהוָה	אַתָּה	יַכִּירָנוּ	לֹא
saking–kina	Juru–tebus–kawula	Rama–kawula	Yéhuwah	Panjenengan	ngakeni–kawula	boten
H5769		H0001	H3068			H3808

שְׁמֶךָ׃
asma–Panjenengan
H8034

> Paduka punika rak Rama kawula sadaya? Rama Abraham saestu boten uninga punapa-punapa ing bab kawula sadaya, saha Rama Israel boten tepang kaliyan kawula sadaya. Dhuh Yehuwah, Paduka piyambak punika Rama kawula sadaya; asma Paduka punika “Panebus kawula” wiwit ing jaman kina.

מִדְּרָכֶיךָ	יְהוָה	תַתְעֵנוּ	לָמָּה	17
saking–margi–Panjenengan	Yéhuwah	Panjenengan–damel–kawula–klunta–kluntu	Kenging–punapa	
H1870	H3068	H8582	H4100	

לְמַעַן	שׁוּב	מִיִּרְאָתֶךָ	לִבֵּנוּ	תַּקְשִׁיחַ
kangge–	Wangsula	saking–ajrih–dhateng–Panjenengan	manah–kawula	Panjenengan–damel–keras
H4616	H7725	H3374		H7188

נַחֲלָתֶךָ׃	שִׁבְטֵי	עֲבָדֶיךָ
warisan–Panjenengan	suku–bangsa	abdi–Panjenengan
H5159	H7626	H5650

> Dhuh Yehuwah, punapa sababipun dene Paduka ngetogaken anggen kawula sami kesasar nyimpang saking ing margi Paduka, tuwin punapa sababipun dene Paduka mangkotaken manah kawula, satemah lajeng boten sami ajrih dhumateng Paduka? Paduka mugi karsaa wangsul margi saking para abdi Paduka, margi saking taler-talering bangsa kagungan Paduka!

בּוֹסְסוּ	צָרֵינוּ	קָדְשֶׁךָ	עַם־	יָרְשׁוּ	לַמִּצְעָר	18
sampun–ngidak	Mungsuh–kawula	suci–Panjenengan	umat–	sampun–nampani	Kangge–sekedap	
H0947		H6944		H3423	H4705	

מִקְדָּשֶׁךָ׃
padaleman–suci–Panjenengan
H4720

> Punapa sababipun dene tiyang-tiyang dosa sami ngremehaken padaleman Paduka ingkang suci, mengsah kawula sami ngidak-idak pasucen Paduka?

לֹא־	בָּם	מָשַׁלְתָּ	לֹא־	מֵעוֹלָם	הָיִינוּ	19
Boten–	ing–piyambakipun	Panjenengan–mrentah	boten–	saking–kina	Kawula–sampun–dados	
H3808		H4910	H3808	H5769	H1961	

שִׁמְךָ	נִקְרָא
asma–Panjenengan	dipunsebat
H8034	H7121

> Kawontenan kawula punika kados-kados saking ing jaman kina kawula sami dereng nate wonten ing sangandhaping paprentahan Paduka, kados-kados asma Paduka dereng nate kasebutaken tumrap kawula sadaya.